

مزرعه حیوان

جورج اورول

ترجمہ

مرجان غیبی

زہنا

سرشناسه: اورول، جورج، ۱۹۰۳-۱۹۵۰ م.
 عنوان و نام پدیدآور: Orwell, George
 مشخصات نشر: مزرعه حیوان/ جورج اورول؛ ترجمه مرجان غیبی.
 تهران: رهنما، ۱۳۹۰
 مشخصات ظاهری: ۲۳۵ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۷-۴۸۵-۴
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت: فارسی-انگلیسی
 یادداشت: کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان «قلعه حیوانات» و سپس در سال‌های مختلف توسط ناشران متفاوت منتشر شده است.
 عنوان دیگر: قلعه حیوانات.
 موضوع: داستان‌های انگلیسی - - قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: غیبی، مرجان، ۱۳۶۰-، مترجم.
 رده‌بندی کنگره: الف ۱۴۹۰ ق ۸۷۳/الف PZ۳
 رده‌بندی دیویی: ۸۱۲/۹۱۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۲۴۷۹۳۱۵

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

RAHNAMA PRESS

Copyright © 2011

No. 112, Shohadaye Zhandarmerie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin

& Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845 - Tel: (021) 66416604 & 66400927

E-mail: info@rahnmapress.com

http://www.rahnmapress.com

رهنما

مزرعه حیوان، مترجم: مرجان غیبی، لیتوگرافی: رهنما، چاپ: چاپخانه نقره‌فام، چاپ اول: پاییز ۱۳۹۰، تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان فروردین، نشانی خیابان شهیدای ژاندارمری، پلاک ۱۱۲، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۲۷، ۶۶۴۱۶۶۰۴، ۶۶۴۸۱۶۶۲، فاکس: ۶۶۴۶۷۷۲۲۴، فروشگاه رهنما، سعادت‌آباد، خیابان علامه طباطبایی جنوبی، بین ۴۰ و ۴۲ شرقی پلاک ۲۹، تلفن: ۸۸۶۹۴۱۰۲، آدرس فروشگاه شماره ۴: خیابان پیروزی، نشانی خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۲۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷، شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۷-۴۸۵-۴

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال

مقدمه

مزرعه حیوان نوشته جورج اورول (۱۹۵۰-۱۹۰۳) یکی از مشهورترین افسانه‌های حیوانات در ادبیات انگلیسی و در واقع اروپایی می‌باشد که به گفته مفسرین طنز تلخی است از حاکمیت استالین در روسیه. صحنه‌های این قصه تمثیلی در مزرعه خیالی که حیوانات آنرا از مالکیت صاحبش درآورده‌اند شکل می‌گیرد. منشأ نخستین افسانه‌های حیوانات، همانند سایر ادبیات پندآموز، از مشرق زمین بوده و اینگونه قصه‌ها پیش از یکهزار سال قبل از میلاد حضرت مسیح به تمامی فرهنگ‌های آن روزگار راه پیدا نموده است. لافونتن دامتان سرای فرانسوی معتقد است که افسانه از دو بخش تشکیل می‌شود. آموزش پند و سخن نغز که هدف غایی است و خود قصه طنزآمیز که وسیله‌ای است برای القای این هدف، ولی هیچ‌کدام نباید ارزش دیگری را کم‌رنگ سازد. به گفته او جنبه اخلاقی روح افسانه، و پیام اصلی و درون‌مایه بین آن را شکل می‌دهد.

ارائه دو زبانه این اثر بی‌نظیر ادبی کوششی است در جهت فراهم آوردن متنی قابل فهم و سلیس که خواننده را به یادگیری زبان مبدأ ترغیب نموده و کنج‌کاو وی را در شناخت راه‌های مناسب‌تر برای مسائل ترجمه برمی‌انگیزد. تردید نیست که هیچ ترجمه‌ای در زمینه ادبیات نمی‌تواند اصالت متن و لحن شاعرانه هنرمند را به کمال بازگو کند، از این‌رو است که دسترسی به متن اصلی و بهره جستن از سبک و سیاق و زیبایی کلام مؤلف، کم و کاستی‌های ترجمه را تا حد زیادی جبران می‌نماید.

CHAPTER I

MR JONES, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicking off his boots at the back door, drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs Jones was already snoring.

As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the other animals. It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr Jones was safely out of the way. Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

At one end of the big barn, on a sort of raised platform, Major was already ensconced on his bed of straw, under a lantern which hung from a beam. He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, with a